

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Starsze [kobiety] podobnie w zachowaniu czcigodne, nie oszczercze ani winem licznym zniewolone, nauczycielki dobra,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego co dobre
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	starsze* ** podobnie: w prowadzeniu się czcigodne, nieobmawiające, niezniewolone nadużywaniem wina, uczące tego, co szlachetne,*** **** 1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Staruszki* tak samo w zachowywaniu się godne świętości, nie oszczercze** ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna***, 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stare kobiety tak samo w zachowaniu się godne świętości nie oszczercze nie winu licznemu którzy są uczynieni niewolnikami nauczające tego, co dobre
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie starsze kobiety: powinny postępować w sposób budzący uznanie, nie oczerniać innych, nie nadużywać wina i być przykładem tego, co szlachetne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie starsze kobiety niech zachowują się w sposób godny świętych, niech nie oczerniają, nie nadużywają wina, uczą tego, co dobre.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i stare niewiasty niech chodzą w ubiorze przystojnym, jako przystoi świętym; niech nie będą potwarliwe, nie kochające się w wielu wina, pocziwych rzeczy nauczające;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także stare niewiasty, w ubierze świętym, niepotwarliwe, niewiele wina pijące, na dobre uczące,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie starsze kobiety winny być w zewnętrznym ułożeniu jak najskromniejsze, powinny unikać plotek i oszczerstw, nie upijać się winem, a uczyć innych dobrego.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Że starsze kobiety mają również zachowywać godną

¹⁾ starsze, πρεσβύτερας, tj. starsze wiekiem, ale też autorytetem (znana jest funkcja starszych w synagodze, por. 4Mch 16:14), <x>630 2:3</x>L.

²⁾ <x>610 5:2</x>

³⁾ uczące tego, co szlachetne, καλοδιδασκάλους.

⁴⁾ <x>610 2:9</x>; <x>610 3:11</x>

⁵⁾ "Staruszki" - jest to przekład spieszczony, ale "stare" byłoby zbyt wulgarne.

⁶⁾ Lub: "przewrotne".

⁷⁾ "Staruszki (...) godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna" - składniej: "Niech staruszki (...) będą godne świętości, nie oszczercze ani winu licznemu dawszy się uczynić niewolnicami, nauczające piękna." "Piękno" - tu o pięknie etycznym.

	literacki		postawę, jak przystoi świętym; że nie mają być skłonne do obmowy, nie nadużywać wina, dawać dobry przykład;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie starszym kobietom, żeby zachowywały się pobożnie, nie obmawiały, nie uzależniały się od wina, żeby uczyły tego, co dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak samo starsze kobiety niech postępują w sposób godny świętych: niech nie oczerniają, nie uzależniają się od wina. Niech uczą tego, co piękne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo starsze kobiety w zachowaniu się takie, jak przystoi świętym: nie obmawiające, nie zniewolone nałogiem picia, uczące tego, co dobre,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kobiety zaś mając się zachowywać jak w kościele; niech się wystrzegają obmowy i nadmiaru wina,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Że starsze kobiety tak samo, mają żyć pobożnie, nie oczerniać, nie nadużywać wina, ale dawać dobry przykład.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Старші жінки також хай поводитяться, як личить святим, - щоб не були наклепницями, не віддавалися пияцтву, щоб навчали добра,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak samo starsze kobiety, bądźcie w zachowaniu godne świętości; uczące tego, co szlachetne; nie oszczercze, ani nie dające się uczynić niewolnicami wielkiej ilości wina;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie nakazuj starszym kobietom, aby zachowywały się tak, jak przystoi ludziom wiodącym święte życie. Nie powinny zajmować się obmawianiem ani dać się zniewolić nadużywaniu alkoholu. Powinny nauczać tego, co jest dobre,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech, też starsze kobiety sprawują się w sposób bogobojny; niech nie rzucają oszczerstw ani nie będą zniewolone mnóstwem wina, niech będą nauczycielkami tego, co dobre
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starsze kobiety mają również zachowywać się godnie. Powinny unikać plotkowania oraz pijaństwa i dawać innym dobry przykład.